



นิทานสุภาษิตจีน (88) 成语故事 (八十八)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียงไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 偷天换日 Tōu tiān huàn rì (ทิว เทียน ฮวน รื่อ) โดยคำว่า偷 tōu (ทิว) ขโมย แอบ 天 tiān (เทียน) ฟ้า 换 huàn (ฮว่าน) สับเปลี่ยน 日 rì (รื่อ) ดวงอาทิตย์ เมื่อแปลรวมกันแบบตรงๆได้ความว่า ขโมยฟ้ายเปลี่ยนดวงอาทิตย์ ซึ่งหมายความว่าแอบนำสิ่งหนึ่งมาแทนที่อีกสิ่งหนึ่ง หรือแอบสลับสับเปลี่ยน เพื่อช่วยให้เข้าใจกระຈ้างชัดเจนความหมายในนิทานสุภาษิตเล่าไว้ดังนี้

จีนในยุครัฐศึกช่วงปลาย 战国末期/戰國末期 Zhàn guó mò qī (จ้าน กัว มั่ว ซี) รัฐฉิน 秦国/秦國 Qín Guó (ฉิน กัว) เข้มแข็งขึ้นมาจนรัฐอื่นยากที่จะต่อสู้ด้วยเหล่ารัฐอื่นๆ ต่างก็หวาดกลัวว่ารัฐฉินจะยกกำลังมากุมงยึดรัฐของตน จึงทำให้รัฐต่างๆ ที่เหลืออีกหกรัฐร่วมมือกันเป็นพันธมิตร หวังจะใช้ความเป็นหมู่กักทำลายรัฐฉิน หรืออย่างน้อยก็ป้องกันรัฐฉินได้ ซึ่งหากดูตามเหตุ และผลอันนี้แล้ว ก็ดูเข้าท่าดี แต่เอาเข้าจริงๆ แล้ว ต่างรัฐต่างก็ยังคงไม่ไว้วางใจกัน ทั้งระแวงสงสัยกันอยู่วันยันค่ำ เป็นผลให้รัฐฉินอาศัยโอกาสนี้แย่งทำให้พันธมิตรทั้งหกรัฐแตกคอกัน ไม่อาจรวมเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันได้ แล้วจึงค่อยๆ ยกกำลังบุกโจมตี และยึดครองรัฐเหล่านั้นไปทีละรัฐ สุดท้ายก็รวมแผ่นดินจีนเป็นหนึ่งได้ แต่กว่าจะถึงวันนั้นก็มีเรื่องเล่าอยู่มากมาย โดยวันนี้จะ



(ที่มาภาพhttp://news.cjn.cn)

เสนอเรื่องการโจมตีรัฐจ้าว 赵国/趙國Zhào Guó (จ้าว กั๋ว) มีขุนนางแนะนำให้ไปขอความช่วยเหลือจากรัฐเว่ย 魏国/魏國Wèi Guó (เว่ย กั๋ว) ซึ่งเป็นรัฐเพื่อนบ้านใกล้เคียง เมื่อตกลงเช่นนี้จึงแต่งหนังสือส่งคนไปเจรจา เดิมทีอ่องรัฐเว่ยก็เต็มใจอย่างยิ่งที่จะส่งกองกำลังนับแสนนายไปช่วยรัฐจ้าวรบมือรัฐฉิน เมื่อรัฐเว่ยทราบเรื่อง แต่เพราะมีขุนนางผู้ไม่หวังดีคอยยุแหย่ ให้คำปรึกษาแบบผิดๆ ทำให้อ่องรัฐเว่ยเกิดความลังเลใจ ไม่สั่งการทหารบุกรุกฉินเสียที เหล่าขุนศึกนายทัพทั้งหลายที่รอคำสั่งเคลื่อนพลอยู่ที่ชายแดนต่างร้อนรน เพราะรัฐจ้าวกำลังจะเพี้ยพลังแล้วแก่รัฐฉิน แต่ฝ่ายตนกลับยืนดูอยู่ที่ชายแดน หนึ่งในขุนศึกนั้น ก็คือเจ้าชายแห่งรัฐเว่ย นามว่า 信陵君 Xìn Língjūn (ซิ่น หลิงจวิน) ได้ปรึกษาเหล่านายทัพทั้งหลาย จึงมีผลสรุปว่า ให้เจ้าชายส่งคนไปขโมยคำสั่งเคลื่อนทัพมา แผนการดังกล่าวคือให้เจ้าชายติดต่อกับนางสนมเอกคนหนึ่งซึ่งเป็นที่รักยิ่งของอ่องเว่ย นางสนมเอกคนนี้อยอมทำตามแผนการของเจ้าชายอย่างเต็มที่ เพราะเคยเป็นหนี้บุญคุณเจ้าชายมาก่อน จึงใช้ความเป็นที่รักใคร่ของอ่องเว่ย ถือโอกาสที่อ่องเว่ยเพลอ ขโมยตราคำสั่งเคลื่อนทัพไปให้เจ้าชาย กองทัพเว่ยนับแสนจึงเคลื่อนทัพไปช่วยรัฐจ้าวได้อย่างทันท่วงที สุภาษิตคำนี้เดิมทีจึงมีจุดกำเนิดจากการปิดบัง หรือซ่อนอำพรางเป้าหมายเพื่อทำบางอย่างให้บรรลุเป้าหมายของตน แม้ว่าแรกเริ่มเดิมทีเป็นการกระทำที่ผิดที่ถูกต้อง แต่ตอนหลังมักจะมีสื่อความหมายไปในด้านการปิดบังซ่อนอำพรางทำความเลวเสียมากกว่า

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：暗中改变事物的真相，以达到蒙混欺骗的目的。

成語比喻：暗中改變事物的真相，以達到蒙混欺騙的目的。

Chéngyǔ bǐyù: àn zhōng gǎi biàn shìwù de zhēn xiàng, yǐ dádào méng hún qī piàn de mùdì.

เฉิงหยู่ บี้ยู่: อัน จง กาย เบี่ยน ฉื่ออู่ เตอะ เจิน เชียง, อี้ ต้าเต้า เหมิง หุน ซี เฟียน เตอะ มู่ตี้.

สุภาษิตเปรียบว่า แอบสลับลับเปลี่ยนเรื่องราว เพื่อให้ได้มาซึ่งเป้าหมาย

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他真是個貪污腐敗的官，用偷天換日的方法將公款中飽私囊。

他真是個貪汙腐敗的官，用偷天換日的方法將公款中飽私囊。

Tā zhēn shì gè tān wū fǔ bài de guān, yòng tōu tiān huàn rì de fāngfǎ jiāng gōng kuǎn zhōng bǎo sī náng.

ทา เจิน ฉื่อ เกอะ ทัน อู ฝู เป้าย เตอะ กวัน, โย่ง ไทว เทียน ฮว่าน รื่อ เตอะ ฟางฝ่า เจียง กง ฮว่าน จง เปา ซื่อ หมิง.

เขาคือข้าราชการที่ทุจริตคอร์รัปชั่นตัวจริง ใช้วิธีการเบียดบังของรัฐให้ตกเป็นของส่วนตัว

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง